

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

**СОГЛАСОВАНО**

Руководитель образовательной  
программы

\_\_\_\_\_/Р.О.Джаниев

«21» апреля 2025г.

**УТВЕРЖДАЮ**

И.о.директора  
Института иностранных языков и  
регионоведения

\_\_\_\_\_/З.И.Евлоева

«21» апреля 2025г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б2.В.03 (У) «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА2»**

**Направление подготовки:**

45.03.01 Филология

**Профиль:**

«Зарубежная филология. Арабский язык и литература»

**Квалификация выпускника:**

бакалавр

**Форма обучения:**

очная

Магас, 2025г.

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика (арабский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Арабский язык и литература»

Программу составила:  
доцент Института иностранных языков и регионоведения  
Кандидат педагогических наук Ж.А.Хашегульгова

Программа одобрена на заседании Института иностранных языков и  
регионоведения  
Протокол №2 от 11.04. 2025 г.

Программа одобрена Учебно-методической комиссией  
Института иностранных языков и регионоведения  
Протокол №1 от 15. 04. 2025г.

**1. Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (арабский язык) в соответствии с ФГОС ВО 3+++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка.

## **2. Задачи переводческой практики (основной иностранный язык):**

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, с оставление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

## **3. Место переводческой практики (арабский язык) в структуре ОПОП бакалавриата.**

Переводческая практика (арабский язык) относится к обязательной части Блока 2 «Практика», часть формируемая участниками образовательных отношений.

Переводческая практика (арабский язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Практический курс арабского языка», «Коммуникативный курс арабского языка».

## **4. Форма проведения переводческой практики (арабский язык).**

Способ проведения практики: стационарная.

Формы проведения практики: дискретная.

## **5. Место и время проведения переводческой практики (арабский язык).**

Практика по получению первичных навыков и умений профессиональной деятельности проводится в четвертом семестре в учебных аудиториях, лингафонном кабинете университета.

## 6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (арабский язык).

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра учебная практика является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<p>УК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.</p> <p>УК 1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.</p>	<p>- <b>Знает</b> технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации.</p> <p>- <b>Умеет</b> обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза.</p> <p>- <b>Владеет</b> технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p> <p>- <b>Знает</b> принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p>- <b>Умеет</b> применять принципы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>- <b>Владеет</b> навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	УК-4.3 Ведет деловую переписку иностранном языке с учетом особенностей стилистик и официальных писем, социокультурных различий.	- <b>Знать</b> базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике <b>Уметь</b> делать грамматически стилистически правильные переводы с арабского языка на русский и с русского языка на арабский текстов средней трудности. - <b>Владеть</b> английской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.
ПК-3	Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы.	2.1_Б.ПК-3 Умеет работать научными источниками  3.1_Б.К.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда.	- <b>Знать</b> основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников - <b>Уметь</b> соблюдать особенность структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентируясь на действующие речевые стандарты. - <b>Владеть</b> навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста, обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом. - <b>Знать</b> алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы. - <b>Уметь</b> составлять и оформлять в письменной форме результат проводимых научных исследований в соответствии с требованиями,

			<p>предъявляемым к подобного рода исследованиям.</p> <p><b>- Владеть</b> приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.</p>
<b>ПК-8</b>	<p>владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями</p>	<p>1.1_Б.ПК-8. Знает основы стилистики и функциональные стили речи.</p>	<p><b>знать</b> основные и углубленные знания в области стилистики основного изучаемого языка и литературы;</p> <p><b>-уметь</b> применять полученные знания в области стилистики основного изучаемого языка и литературы, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p><b>-владеть</b> способностью применять полученные знания в области стилистики основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур).</p>
		<p>3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма.</p>	<p><b>-знать</b> отличия академических текстов от неакадемических и понимать условный и исторически изменчивый характер этих отличий; - важнейшие структурные черты и основные формы адресации важнейших жанров журналистского и критического письма (интервью, рецензия, некролог и др.);</p> <p><b>-уметь</b> писать тексты в жанрах, как минимум, развернутой аналитической записи в блоге или рецензии, выбрать жанр письма, необходимый для решения конкретной задачи; <b>-владеть</b> первоначальными навыками сбора и систематизации информации для целей неакадемического письма; - навыками структурирования и написания неакадемических текстов.</p>

<b>ПК-9</b>	Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	<b>ПК-9.5</b> Собирает и интерпретирует информацию из различных источников. <b>ПК-9.6</b> Комментирует, редактирует, реферировать тексты различной направленности	<b>-знать</b> основы стилистики, корректирования и редактирования, иметь представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. <b>-Уметь</b> вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, комментировать, редактировать, реферировать тексты различной направленности <b>-владеть:</b> навыками сбора и интерпретации информации из различных источников.
<b>ПК-10</b>	<b>ПК-10.</b> Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	<b>ПК-10.1</b> Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. <b>ПК-10.2</b> Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	<b>Знать:</b> основы теории перевода, различные виды перевода; основные стратегии перевода; понятия эквивалентности /адекватности перевода, принципы перевода лексических единиц разных групп, социолингвистические и прагматические аспекты перевода <b>Уметь:</b> переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках <b>Владеть:</b> основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями .

## 7. Объем и содержание переводческой практики (арабский язык).

Общая трудоемкость составляет 3 зачетные единицы или 108 часов

п\п	Разделы практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Количество часов	Форма контроля
1	Ознакомительный этап	Разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности.	4	
2	Основной этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащему к любому функциональному стилю, выполнение устного перевода различных типов звучащих текстов относящихся к научно-технической, общественно-политической сфере разыгрывание неформального диалога и его спонтанный перевод	94	Письменный перевод Устный перевод
3	Заключительный этап	Подготовка к зачету, предоставление письменных отчетов, дневника практики	10	Проверка наличия всей документации
	Итого		108	зачет

## 8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (арабский язык).

По результатам прохождения практики обучающимся формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставя зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

Действие	Сроки	Методика	Ответственный
Посещение занятий	1-13 дни практики	Ознакомление с требованиями, выдача заданий	Преподаватель-руководитель практики



Консультации	В процессе прохождения практики	Персональные консультации	Преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета/защита презентации	В последний день практики	Индивидуально	Преподаватель-руководитель практики
Формирование оценки	На следующий день после сдачи отчета	В соответствии с критериями	Преподаватель-руководитель практики

**9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение учебной практики (переводческая) по получению профессиональных умений и навыков работы с основным иностранным языком.**

**Основная:**

1. Финкельберг, Н. Д. Арабский язык. Теория и технология перевода: учебное пособие / Н. Д. Финкельберг. - М.: Восточная книга, 2010. - 400 с.
2. Финкельберг, Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода / Н.Д. Финкельберг. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 228. [12]с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). ISBN 50170039261-3 (ООО «Издательство АСТ»)

**Дополнительная:**

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста[Текст]: учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода[Текст]: учеб. для студентов вузов/ Н. К. Гарбовский. - М.: МГУ, 2004. - 544 с.
3. Практика перевода с арабского языка на русский. Наука, страноведение, языкознание: учебное пособие / Санкт-Петербургский гос. ун-т ; под ред. В. В. Овсянникова ; [сост.-пер. Овчинников В. В.]. - Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский ун-т, 2013-. - 25 см. - (Языкознание).; ISBN 978-5-288-05422-8
4. Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст]: учеб. пособие для вузов/ С. В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2004. - 336 с.
5. Утробина, А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. – М.: Приор-издат, 2006. – 144 с.
6. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст]: учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. языков/ А. В. Федоров. - М.: Филология три , 2002; СПб.: , - 416 с

**Интернет-ресурсы:**

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	<a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
«Образовательный ресурс России»	<a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	<a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a>
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	<a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a>

Русская виртуальная библиотека	<a href="http://rvb.ru">http://rvb.ru</a>
Кабинет русского языка и литературы	<a href="http://ruslit.ioso.ru">http://ruslit.ioso.ru</a>
Национальный корпус русского языка	<a href="http://ruscorpora.ru">http://ruscorpora.ru</a>
Научная электронная библиотека «e-Library»	<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a>
Электронно-библиотечная система ИнгГУ	<a href="https://lib.inggu.ru/">https://lib.inggu.ru/</a>
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнгГУ

## 9.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнгГУ:

- 1.1. Microsoft Windows 7, Windows 8, Windows 8.1, Windows 10
- 1.2. Microsoft Windows server 2003, 2008, 2012, 2016
- 1.3. MicrosoftOffice 2007, 2010, 2016
- 1.4. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
- 1.5. Программный комплекс ММИС "ПЛАНЫ"
- 1.6. Программный комплекс ММИС "ЭЛЕКТРОННЫЕ ВЕДОМОСТИ"
- 1.7. Программный комплекс ММИС "ВЕДОМОСТИ ОНЛАЙН"
- 1.8. Программный комплекс ММИС «РПД ОНЛАЙН»
- 1.9. Универсальный статистический пакет STADIA
- 1.10. Антивирусное ПО Kaspersky endpoint security
- 1.11. Справочно-правовая система “Гарант”
2. INTERNET-центр свободного доступа при читальном зале библиотеки.

## 9.3. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

### Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем дисциплины
1	Проекционная установка (1 шт)	Все
2	Интерактивная доска (1 шт)	Все
3	Аудиоаппаратура	Все

4	Доступ к сети Интернет	Все
---	------------------------	-----